

37 Накладная ЦИМ/СМГС Lettre de voiture CIM/SMGS		Оригинал накладной Original de la lettre de voiture		1		40		41		42		43			
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правила предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Dans le champ d'application des Règles uniformes CIM, le transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Dans le champ d'application du SMGS, le transport est soumis aux conditions de transport du SMGS.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Expéditeur (nom, adresse, pays) 2 3 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tél. Факс – Fax		7 Заявления отправителя Déclarations de l'expéditeur		8 Ссылка отправителя/№ договора Référence expéditeur/Contrat n°		44		45		46		47	
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Destinataire (nom, adresse, pays) 5 6 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tél. Факс – Fax		10 Место доставки Lieu de livraison		11		12		9 Документы, приложенные отправителем Papiers d'accompagnement joints par l'expéditeur		16 Место приёма Lieu de la prise en charge		17		18	
13 Коммерческие условия – Conditions commerciales		14		Станция назначения – Gare destinataire		Страна/Железная дорога – Pays/Réseau		Станция отправления – Gare expéditrice		Страна/Железная дорога – Pays/Réseau		b) Линия ЦИМ Parcours CIM		через – par	
15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Mentions ne liant pas le transporteur		20 Наименование груза Designation de la marchandise		21 Необычная отправка Transport exceptionnel		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Annexe 2 SMGS		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		24 Масса (в кг) Masse en kg		26 Отметки таможен Indications douanières		27 Ценность груза Valeur de la marchandise	
Знаки, марки Signes, marques		Упаковка Emballage		Груз Marchandise		Число мест Nombre de colis		25		28		39 Проверка Vérification		48 Масса груза после перегрузки Masse après transbordement	
Пломбы – Scellés		49		50		51		58		59 Код оплаты Code d'affranchissement		60 Маршруты – Itinéraires		61 Таможенное оформление – Opérations douanières	
A		Линия Parcours		52		53		54		55		56		57	
B		Линия Parcours		52		53		54		55		56		57	
29 Место переемтправки ² – Lieu de réexpédition ²		30 Место и время переемтправки Lieu et moment de la réexpédition		62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС Procès-verbal CIM/SMGS		Составлен établi par		Месяц – день mois – jour		63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Prolongation du délai de livraison CIM Код – Code от – du до – au Место – lieu		64 Заявления перевозчика – Déclarations du transporteur		65 Другие перевозчики – Autres transporteurs Наименование, адрес – Nom, adresse	
66 а) Договорный перевозчик – Transporteur contractuel		67 Дата прибытия – Date d'arrivée		68 Предоставлен Mise à disposition		Месяц – день – время mois – jour – heure		69 Идентификация отправки Identification de l'envoi		Страна – Pays		Станция – Gare		В качестве Qualité	
Подпись – Signature		№ получения – Arrivage n°		70 Дата заключения договора перевозки Date de la conclusion du contrat		71 Подтверждение получения Quittance du destinataire		Перевозчик Entreprise		№ отправки Exp. n°		28 Место и дата оформления накладной – Lieu et date d'établissement		Дата, подпись – Date, signature	
b) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Procédure simplifiée de transit ferroviaire		да oui		Код основного ответственного лица Code principal obligé											

37 Накладная ЦИМ/СМГС Lettre de voiture CIM/SMGS		Дорожная ведомость Feuille de route		2		40		41		42		43					
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правила предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Dans le champ d'application des Règles uniformes CIM, le transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux Règles uniformes CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Dans le champ d'application du SMGS, le transport est soumis aux conditions de transport du SMGS.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Expéditeur (nom, adresse, pays) 2 3 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tél. Факс – Fax 4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Destinataire (nom, adresse, pays) 5 6 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tél. Факс – Fax		7 Заявления отправителя Déclarations de l'expéditeur		8 Ссылка отправителя/№ договора Référence expéditeur/Contrat n°		44		45		46		47			
10 Место доставки Lieu de livraison		11		12		9 Документы, приложенные отправителем Papiers d'accompagnement joints par l'expéditeur		16 Место приёма Lieu de la prise en charge		Месяц – день – время mois – jour – heure		17					
Станция назначения – Gare destinataire		Страна/Железная дорога – Pays/Réseau		13 Коммерческие условия – Conditions commerciales		14		Станция отправления – Gare expéditrice		Страна/Железная дорога – Pays/Réseau		18 Транзитное фактурирование – Facturation transit a) CIM/С – SMGS		b) Линия ЦИМ Parcours CIM		через – par	
15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Mentions ne liant pas le transporteur								19 № вагона – Wagon n°				48 Масса груза после перегрузки Masse après transbordement					
20 Наименование груза Designation de la marchandise		21 Необычная отправка Transport exceptionnel		да <input type="checkbox"/> oui		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Annexe 2 SMGS		да <input type="checkbox"/> oui		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		24 Масса (в кг) Masse en kg		26 Отметки таможен Indications douanières		27 Ценность груза Valeur de la marchandise	
Знаки, марки Signes, marques		Упаковка Emballage		Груз Marchandise		Число мест Nombre de colis										39 Проверка Vérification	
Пломбы – Scellés																	
A		Линия Parcours		49		50		51		52		53		54		55	
B		Линия Parcours		49		50		51		52		53		54		55	
29 Место переотправки ² – Lieu de réexpédition ²		30 Место и время переотправки Lieu et moment de la réexpédition		31		32		33		34		35		36		37	
64 Заявления перевозчика – Déclarations du transporteur		65 Другие перевозчики – Autres transporteurs		Наименование, адрес – Nom, adresse		Линия – Parcours		В качестве Qualité									
66 а) Договорный перевозчик – Transporteur contractuel		67 Дата прибытия – Date d'arrivée		68 Предоставлен Mise à disposition		Месяц – день – время mois – jour – heure		69 Идентификация отправки Identification de l'envoi		Страна – Pays		Станция – Gare		Перевозчик Entreprise		№ отправки Exp. n°	
Подпись – Signature		№ получения – Arrivage n°		70 Дата заключения договора перевозки Date de la conclusion du contrat		Дата, подпись – Date, signature		28 Место и дата оформления накладной – Lieu et date d'établissement									
b) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Procédure simplifiée de transit ferroviaire		да <input type="checkbox"/> oui															
Код основного ответственного лица Code principal obligé																	

37 Накладная ЦИМ/СМГС Lettre de voiture CIM/SMGS		Лист выдачи груза (СМГС) Bulletin d'arrivée/Douane (CIM)		3		40		41		42		43			
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правила предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Dans le champ d'application des Règles uniformes CIM, le transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux Règles uniforme CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Dans le champ d'application du SMGS, le transport est soumis aux conditions de transport du SMGS.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Expéditeur (nom, adresse, pays) 2 3 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tél. Факс – Fax		7 Заявления отправителя Déclarations de l'expéditeur		8 Ссылка отправителя/№ договора Référence expéditeur/Contrat n°		44		45		46		47	
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Destinataire (nom, adresse, pays) 5 6 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tél. Факс – Fax		10 Место доставки Lieu de livraison		11		12		9 Документы, приложенные отправителем Papiers d'accompagnement joints par l'expéditeur		16 Место приёма Lieu de la prise en charge		17		18	
Станция назначения – Gare destinataire		Страна/Железная дорога – Pays/Réseau		13 Коммерческие условия – Conditions commerciales		14		Станция отправления – Gare expéditrice		Страна/Железная дорога – Pays/Réseau		19 № вагона – Wagon n°		48 Масса груза после перегрузки Masse après transbordement	
15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Mentions ne liant pas le transporteur		20 Наименование груза Designation de la marchandise		21 Необычная отправка Transport exceptionnel		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Annexe 2 SMGS		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		24 Масса (в кг) Masse en kg		26 Отметки таможен Indications douanières		27 Ценность груза Valeur de la marchandise	
Знаки, марки Signes, marques		Упаковка Emballage		Груз Marchandise		Число мест Nombre de colis		29 Место переезда Lieu de réexpédition		30 Место и время переезда Lieu et moment de la réexpédition		31 Удлинение срока доставки ЦИМ – Prolongation du délai de livraison CIM		32 Код – Code от – du до – au Место – lieu	
Пломбы – Scellés		33 Код оплаты Code d'affranchissement		34 Маршруты – Itinéraires		35 Таможенное оформление – Opérations douanières		36 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС Procès-verbal CIM/SMGS		37 Составлен établi par		38 Месяц – день mois – jour		39 Проверка Vérification	
49 Линия Parcours		50		51		52		53		54		55		56	
57		58		59		60		61		62		63		64	
65		66		67		68		69		70		71		72	
73		74		75		76		77		78		79		80	
81		82		83		84		85		86		87		88	
89		90		91		92		93		94		95		96	
97		98		99		100		101		102		103		104	
105		106		107		108		109		110		111		112	
113		114		115		116		117		118		119		120	
121		122		123		124		125		126		127		128	
129		130		131		132		133		134		135		136	
137		138		139		140		141		142		143		144	
145		146		147		148		149		150		151		152	
153		154		155		156		157		158		159		160	
161		162		163		164		165		166		167		168	
169		170		171		172		173		174		175		176	
177		178		179		180		181		182		183		184	
185		186		187		188		189		190		191		192	
193		194		195		196		197		198		199		200	
201		202		203		204		205		206		207		208	
209		210		211		212		213		214		215		216	
217		218		219		220		221		222		223		224	
225		226		227		228		229		230		231		232	
233		234		235		236		237		238		239		240	
241		242		243		244		245		246		247		248	
249		250		251		252		253		254		255		256	
257		258		259		260		261		262		263		264	
265		266		267		268		269		270		271		272	
273		274		275		276		277		278		279		280	
281		282		283		284		285		286		287		288	
289		290		291		292		293		294		295		296	
297		298		299		300		301		302		303		304	
305		306		307		308		309		310		311		312	
313		314		315		316		317		318		319		320	
321		322		323		324		325		326		327		328	
329		330		331		332		333		334		335		336	
337		338		339		340		341		342		343		344	
345		346		347		348		349		350		351		352	
353		354		355		356		357		358		359		360	
361		362		363		364		365		366		367		368	
369		370		371		372		373		374		375		376	
377		378		379		380		381		382		383		384	
385		386		387		388		389		390		391		392	
393		394		395		396		397		398		399		400	
401		402		403		404		405		406		407		408	
409		410		411		412		413		414		415		416	
417		418		419		420		421		422		423		424	
425		426		427		428		429		430		431		432	
433		434		435		436		437		438		439		440	
441		442		443		444		445		446		447		448	
449		450		451		452		453		454		455		456	
457		458		459		460		461		462		463		464	
465		466		467		468		469		470		471		472	
473		474		475		476		477		478		479		480	
481		482		483		484		485		486		487		488	
489		490		491		492		493		494		495		496	
497		498		499		500		501		502		503		504	
505		506		507		508		509		510		511		512	
513		514		515		516		517		518		519		520	
521		522		523		524		525		526		527		528	
529		530		531		532		533		534		535		536	
537		538		539		540		541		542		543		544	
545		546		547		548		549		550		551		552	
553		554		555		556		557		558		559		560	
561		562		563		564		565		566		567		568	
569		570		571		572		573		574		575		576	
577		578		579		580		581		582		583		584	
585		586		587		588		589		590		591		592	
593		594		595		596		597		598		599		600	
601		602		603		604		605		606		607		608	
609		610		611		612		613		614		615		616	
617		618		619		620		621		622		623		624	
625		626		627		628		629		630		631		632	
633		634		635		636		637		638		639		640	
641		642		643		644		645		646		647		648	
649		650		651		652		653		654		655		656	
657		658		659		660		661		662		663		664	
665		666		667		668		669		670		671		672	
673		674		675		676		677		678		679		680	
681		682		683		684		685		686		687		688	
689		690		691		692		693		694		695		696	
697		698		699		700		701		702		703		704	
705		706		707		708		709		710		711		712	
713		714		715		716		717		718		719		720	
721		722		723		724		725		726		727		728	
729		730		731		732		733		734		735		736	
737		738		739		740		741		742		743		744	
745		746		747		748		749		750		751		752	
753		754		755		756		757		758		759		760	
761		762		763		764		765		766		767		768	
769		770		771		772		773		774		775		776	
777		778		779		780		781		782		783		784	
785		786		787		788		789		790		791		792	
793		794		795		796		797		798		799		800	
801		802		803		804		805		806		807		808	
809		810		811		812		813		814		815		816	
817		818		819		820		821		822		823		824	
825		826		827		828		829		830		831		832	
833		834		835		836		837		838		839		840	
841		842		843		844		845		846		847		848	
849		850		851		852		853		854		855		856	
857		858		859		860		861		862		863		864	
865		866		867		868		869		870		871		872	
873		874		875		876		877		878		879		880	
881		882		883		884		885		886		887		888	
889		890		891		892		893		894		895		896	
897		898		899		900		901		902		903		904	
905		906		907		908		909		910		911		912	
913		914		915		916		917		918		919		920	
921		922		923		924		925		926		927		928	
929		930		931		932		933		934		935		936	
937		938		939		940		941		942		943		944	
945		946		947		948		949		950		951		952	
953		954		955		956		957		958		959		960	
961		962		963		964		965		966		967		968	
969		970		971		972		973		974		975		976	
977		978		979		980		981		982		983		984	
985		986		987		988		989		990		991		992	
993		994		995		996		997		998					

<div>101</div> Отметки перевозчика – Mentions du transporteur <div>63×120</div>		<div>105</div> Уведомление о прибытии груза – Information de l'arrivée de la marchandise <div>25×80</div> <div>106</div> Выдача груза – Livraison de la marchandise <div>68×80</div> <div>Подпись получателя – Signature du destinataire</div>																									
<div>102</div> Удлинение срока доставки – Prolongation du délai de livraison <div>5×120</div> <div>Станция – Gare</div> <div>Задержка из-за – Cause de la prolongation</div> <div>от – du</div> <div>час – heure</div> <div>до – au</div> <div>час – heure</div> <div>Станция – Gare</div> <div>Задержка из-за – Cause de la prolongation</div> <div>от – du</div> <div>час – heure</div> <div>до – au</div> <div>час – heure</div>																											
<div>103</div> Отметки о передаче груза – Mentions relatives à la remise de la marchandise <div>5×200</div> <table><tr><td>103.1</td><td>103.2</td><td>103.3</td><td>103.4</td></tr><tr><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td></tr><tr><td>103.5</td><td>103.6</td><td>103.7</td><td>103.8</td></tr><tr><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td></tr><tr><td>103.9</td><td>103.10</td><td>103.11</td><td>103.12</td></tr><tr><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td></tr></table>				103.1	103.2	103.3	103.4	25×50	25×50	25×50	25×50	103.5	103.6	103.7	103.8	25×50	25×50	25×50	25×50	103.9	103.10	103.11	103.12	25×50	25×50	25×50	25×50
103.1	103.2	103.3	103.4																								
25×50	25×50	25×50	25×50																								
103.5	103.6	103.7	103.8																								
25×50	25×50	25×50	25×50																								
103.9	103.10	103.11	103.12																								
25×50	25×50	25×50	25×50																								
<div>104</div> Отметки о проследовании пограничных станций – Mentions relatives au passage du train à la gare frontière <div>5×200</div> <table><tr><td>104.1</td><td>104.2</td><td>104.3</td><td>104.4</td></tr><tr><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td></tr><tr><td>104.5</td><td>104.6</td><td>104.7</td><td>104.8</td></tr><tr><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td></tr><tr><td>104.9</td><td>104.10</td><td>104.11</td><td>104.12</td></tr><tr><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td><td>25×50</td></tr></table>				104.1	104.2	104.3	104.4	25×50	25×50	25×50	25×50	104.5	104.6	104.7	104.8	25×50	25×50	25×50	25×50	104.9	104.10	104.11	104.12	25×50	25×50	25×50	25×50
104.1	104.2	104.3	104.4																								
25×50	25×50	25×50	25×50																								
104.5	104.6	104.7	104.8																								
25×50	25×50	25×50	25×50																								
104.9	104.10	104.11	104.12																								
25×50	25×50	25×50	25×50																								
<div>1</div> Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.		<div>Лист выдачи груза (СМГС) Bulletin d'arrivée/ Douane (CIM)</div> <div>3</div>																									
<div>2</div> Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС; – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.		<div>3</div> Envois en provenance des Etats appliquant les Règles uniformes CIM : l'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport CIM et simultanément le destinataire selon le contrat de transport CIM et l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS. Envois en provenance des Etats appliquant le SMGS : l'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS et simultanément le destinataire selon le contrat de transport SMGS et l'expéditeur selon le contrat de transport CIM. <div>2</div> Frontière entre les régimes de transport CIM et SMGS. Le lieu de réexpédition est simultanément – en trafic CIM SMGS ; lieu de livraison selon la CIM et gare expéditrice selon le SMGS, – en trafic SMGS CIM : gare destinataire selon le SMGS et lieu de la prise en charge selon la CIM.																									

37

Накладная ЦИМ/СМГС
Lettre de voiture CIM/SMGS

Дубликат накладной
Duplicata de la lettre de voiture

4

40

41

42

43

44

45

46

47

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правила предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Dans le champ d'application des Règles uniformes CIM, le transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux Règles uniforme CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Dans le champ d'application du SMGS, le transport est soumis aux conditions de transport du SMGS.

1

Отправитель (Наименование, адрес, страна)
Expéditeur (nom, adresse, pays)¹

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tél.

Факс – Fax

4

Получатель (Наименование, адрес, страна)
Destinataire (nom, adresse, pays)

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tél.

Факс – Fax

7

Заявления отправителя
Déclarations de l'expéditeur

8

Ссылка отправителя/№ договора
Référence expéditeur/Contrat n°

9

Документы, приложенные отправителем
Papiers d'accompagnement joints par l'expéditeur

10

Место доставки
Lieu de livraison

11

12

13

Коммерческие условия – Conditions commerciales

14

15

Отметки, не обязательные для перевозчика – Mentions ne liant pas le transporteur

16

Место приёма
Lieu de la prise en charge

Месяц – день – время
mois – jour – heure

17

Станция отправления – Gare expéditrice

Страна/Железная дорога – Pays/Réseau

18

Транзитное фактурирование – Facturation transit
a) СМГС – SMGS

b) Линия ЦИМ
Parcours CIM

через – par

19

№ вагона – Wagon n°

48

Масса груза после перегрузки
Masse après transbordement

20

Наименование груза
Designation de la marchandise

21

Необычная отправка
Transport exceptionnel

да
oui

22

РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Annexe 2 SMGS

да
oui

23

Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

24

Масса (в кг)
Masse en kg

Знаки, марки
Signes, marques

Упаковка
Emballage

Груз
Marchandise

Число мест
Nombre de colis

26

Отметки таможен
Indications douanières

27

Ценность груза
Valeur de la marchandise

39

Проверка
Vérification

Пломбы – Scellés

A

49

Линия
Parcours

50

51

52

53

54

55

56

57

58

Сборы

B

49

Линия
Parcours

50

51

52

53

54

55

56

57

58

Фrais

29

Место переемтправки² – Lieu de réexpédition²

30

Место и время переемтправки
Lieu et moment de la réexpédition

31

Удлинение срока доставки ЦИМ – Prolongation du délai de livraison CIM
Код – Code от – du до – au Место – lieu

34

Заявления перевозчика – Déclarations du transporteur

35

Другие перевозчики – Autres transporteurs
Наименование, адрес – Nom, adresse

Линия – Parcours

В качестве
Qualité

36

a) Договорный перевозчик – Transporteur contractuel

37

Дата прибытия – Date d'arrivée

38

Предоставлен
Mise à disposition

Месяц – день – время
mois – jour – heure

39

Идентификация отправки
Identification de l'envoi

Страна – Pays

Станция – Gare

Перевозчик
Entreprise

№ отправки
Exp. n°

28

Место и дата оформления накладной – Lieu et date d'établissement

Подпись – Signature

b) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Procédure simplifiée de transit ferroviaire

да
oui

Код основного ответственного лица
Code principal obligé

37

Дата заключения договора перевозки
Date de la conclusion du contrat

Дата, подпись – Date, signature

2017 CIT OSSHD / CIT OSHD

Разделы по расчету провозных платежей –
Sections de taxation

						Расчеты с отправителем – Décompte des frais avec l'expéditeur		Расчеты с получателем – Décompte des frais avec le destinataire			
А	72 Участок – Section		Коды станций – Code de la gare		73 Расстояние, км – Distance, km	74 Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79 Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80 Валюта платежа – Monnaie du décompte	81 Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82 Валюта платежа – Monnaie du décompte	
	от – de						83	84	85	86	
	до – à										
	75 Дополнительные сборы – Frais accessoires		=	=	=	=	87	88	89	90	
А	76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Code de la marchandise		78 Курс пересчета – Cours de conversion		Итого: Total:	91	92	93	94
Б	72 Участок – Section		Коды станций – Code de la gare		73 Расстояние, км – Distance, km	74 Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79 Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80 Валюта платежа – Monnaie du décompte	81 Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82 Валюта платежа – Monnaie du décompte	
	от – de						83	84	85	86	
	до – à										
	75 Дополнительные сборы – Frais accessoires		=	=	=	=	87	88	89	90	
В	76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Code de la marchandise		78 Курс пересчета – Cours de conversion		Итого: Total:	91	92	93	94
В	72 Участок – Section		Коды станций – Code de la gare		73 Расстояние, км – Distance, km	74 Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79 Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80 Валюта платежа – Monnaie du décompte	81 Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82 Валюта платежа – Monnaie du décompte	
	от – de						83	84	85	86	
	до – à										
	75 Дополнительные сборы – Frais accessoires		=	=	=	=	87	88	89	90	
С	76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Code de la marchandise		78 Курс пересчета – Cours de conversion		Итого: Total:	91	92	93	94
Г	72 Участок – Section		Коды станций – Code de la gare		73 Расстояние, км – Distance, km	74 Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79 Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80 Валюта платежа – Monnaie du décompte	81 Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82 Валюта платежа – Monnaie du décompte	
	от – de						83	84	85	86	
	до – à										
	75 Дополнительные сборы – Frais accessoires		=	=	=	=	87	88	89	90	
Д	76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Code de la marchandise		78 Курс пересчета – Cours de conversion		Итого: Total:	91	92	93	94
Е	72 Участок – Section		Коды станций – Code de la gare		73 Расстояние, км – Distance, km	74 Расчетная масса, кг – Masse taxée, kg	79 Валюта тарифа – Monnaie du tarif	80 Валюта платежа – Monnaie du décompte	81 Валюта тарифа – Monnaie du tarif	82 Валюта платежа – Monnaie du décompte	
	от – de						83	84	85	86	
	до – à										
	75 Дополнительные сборы – Frais accessoires		=	=	=	=	87	88	89	90	
	76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Code de la marchandise		78 Курс пересчета – Cours de conversion		Итого: Total:	91	92	93	94
99 Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Mentions relatives au calcul et à la perception des frais							Всего: Total:	95	96	97	98
							100 Дополнительно взыскать с отправителя за – Montants supplémentaires à percevoir de l'expéditeur pour				

¹Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станций отправления согласно СМГС; – в сообщении СМГС ЦИМ: станций назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Дубликат
накладной
Duplicata de la
lettre de voiture

¹Envois en provenance des Etats appliquant les Règles uniformes CIM: l'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport CIM et simultanément le destinataire selon le contrat de transport CIM et l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS. Envois en provenance des Etats appliquant le SMGS: l'expéditeur en lettre de voiture est l'expéditeur selon le contrat de transport SMGS et simultanément le destinataire selon le contrat de transport SMGS et l'expéditeur selon le contrat de transport CIM.

²Frontière entre les régimes de transport CIM et SMGS. Le lieu de réexpédition est simultanément – en trafic CIM SMGS: lieu de livraison selon la CIM et gare expéditrice selon le SMGS, – en trafic SMGS CIM: gare destinataire selon le SMGS et lieu de la prise en charge selon la CIM.

37

Накладная ЦИМ/СМГС
Lettre de voiture CIM/SMGS

Лист приема груза (СМГС)
Souche d'expédition (CIM)

5

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правила предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Dans le champ d'application des Règles uniformes CIM, le transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux Règles uniforme CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Dans le champ d'application du SMGS, le transport est soumis aux conditions de transport du SMGS.

1

Отправитель (Наименование, адрес, страна)¹
Expéditeur (nom, adresse, pays)¹

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tél.

Факс – Fax

4

Получатель (Наименование, адрес, страна)
Destinataire (nom, adresse, pays)

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tél.

Факс – Fax

7

Заявления отправителя
Déclarations de l'expéditeur

8

Ссылка отправителя/№ договора
Référence expéditeur/Contrat n°

9

Документы, приложенные отправителем
Papiers d'accompagnement joints par l'expéditeur

10

Место доставки
Lieu de livraison

11

12

13

Коммерческие условия – Conditions commerciales

14

15

Отметки, не обязательные для перевозчика – Mentions ne liant pas le transporteur

16

Место приёма
Lieu de la prise en charge

Месяц – день – время
mois – jour – heure

17

18

Транзитное фактурирование – Facturation transit
a) CIM/C – SMGS

b) Линия ЦИМ
Parcours CIM

через – par

19

№ вагона – Wagon n°

48

Масса груза после перегрузки
Masse après transbordement

20

Наименование груза
Designation de la marchandise

21

Необычная отправка
Transport exceptionnel

да
oui

22

РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Annexe 2 SMGS

да
oui

23

Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

24

Масса (в кг)
Masse en kg

Знаки, марки
Signes, marques

Упаковка
Emballage

Груз
Marchandise

Число мест
Nombre de colis

26

Отметки таможен
Indications douanières

27

Ценность груза
Valeur de la marchandise

39

Проверка
Vérification

Пломбы – Scellés

49

Линия
Parcours

50

51

52

53

54

55

56

57

Сборы

49

Линия
Parcours

50

51

52

53

54

55

56

57

Фrais

59

Код оплаты
Code d'affranchissement

60

Маршруты – Itinéraires

61

Таможенное оформление – Opérations douanières

62

Коммерческий акт ЦИМ/СМГС
Procès-verbal CIM/SMGS

Составлен
établi par

Месяц – день
mois – jour

63

Удлинение срока доставки ЦИМ – Prolongation du délai de livraison CIM
Код – Code от – du до – au Место – lieu

64

Заявления перевозчика – Déclarations du transporteur

65

Другие перевозчики – Autres transporteurs
Наименование, адрес – Nom, adresse

Линия – Parcours

В качестве
Qualité

66

a) Договорный перевозчик – Transporteur contractuel

67

Дата прибытия – Date d'arrivée

68

Предоставлен
Mise à disposition

Месяц – день – время
mois – jour – heure

69

Идентификация отправки
Identification de l'envoi

Страна – Pays

Станция – Gare

Подпись – Signature

b) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок
Procédure simplifiée de transit ferroviaire

да
oui

70

Дата заключения договора перевозки
Date de la conclusion du contrat

71

Подтверждение получения
Quittance du destinataire

Идентификация отправки
Identification de l'envoi

Страна – Pays

Станция – Gare

Код основного ответственного лица
Code principal obligé

28

Место и дата оформления накладной – Lieu et date d'établissement

Дата, подпись – Date, signature

2017 CIT OSSHD / CIT OSHD

37 Накладная ЦИМ/СМГС Lettre de voiture CIM/SMGS		Лист уведомления о прибытии груза (СМГС) Bulletin de livraison (SMGS)		6		40		41		42		43			
<p>При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.</p> <p>Dans le champ d'application des Règles uniformes CIM, le transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux Règles uniforme CIM. Sont en outre applicables les conditions générales de transport du transporteur. Dans le champ d'application du SMGS, le transport est soumis aux conditions de transport du SMGS.</p>		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Expéditeur (nom, adresse, pays) 2 3 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tél. Факс – Fax		7 Заявления отправителя Déclarations de l'expéditeur		8 Ссылка отправителя/№ договора Référence expéditeur/Contrat n°		44		45		46		47	
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Destinataire (nom, adresse, pays) 5 6 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tél. Факс – Fax		9 Документы, приложенные отправителем Papiers d'accompagnement joints par l'expéditeur		16 Место приёма Lieu de la prise en charge		17		18 Место доставки Lieu de livraison		11		12		13	
10 Место доставки Lieu de livraison		11		12		13		14		15		16		17	
13 Коммерческие условия – Conditions commerciales		14		15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Mentions ne liant pas le transporteur		16		17		18		19		20	
20 Наименование груза Designation de la marchandise		21 Необычная отправка Transport exceptionnel		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Annexe 2 SMGS		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		24 Масса (в кг) Masse en kg		25		26		27	
25 Знаки, марки Signes, marques		26 Упаковка Emballage		27 Груз Marchandise		28 Число мест Nombre de colis		29		30		31		32	
33 Пломбы – Scellés		34		35		36		37		38		39		40	
41		42		43		44		45		46		47		48	
49		50		51		52		53		54		55		56	
57		58		59		60		61		62		63		64	
65		66		67		68		69		70		71		72	
73		74		75		76		77		78		79		80	
81		82		83		84		85		86		87		88	
89		90		91		92		93		94		95		96	
97		98		99		100		101		102		103		104	
105		106		107		108		109		110		111		112	
113		114		115		116		117		118		119		120	
121		122		123		124		125		126		127		128	
129		130		131		132		133		134		135		136	
137		138		139		140		141		142		143		144	
145		146		147		148		149		150		151		152	
153		154		155		156		157		158		159		160	
161		162		163		164		165		166		167		168	
169		170		171		172		173		174		175		176	
177		178		179		180		181		182		183		184	
185		186		187		188		189		190		191		192	
193		194		195		196		197		198		199		200	
201		202		203		204		205		206		207		208	
209		210		211		212		213		214		215		216	
217		218		219		220		221		222		223		224	
225		226		227		228		229		230		231		232	
233		234		235		236		237		238		239		240	
241		242		243		244		245		246		247		248	
249		250		251		252		253		254		255		256	
257		258		259		260		261		262		263		264	
265		266		267		268		269		270		271		272	
273		274		275		276		277		278		279		280	
281		282		283		284		285		286		287		288	
289		290		291		292		293		294		295		296	
297		298		299		300		301		302		303		304	
305		306		307		308		309		310		311		312	
313		314		315		316		317		318		319		320	
321		322		323		324		325		326		327		328	
329		330		331		332		333		334		335		336	
337		338		339		340		341		342		343		344	
345		346		347		348		349		350		351		352	
353		354		355		356		357		358		359		360	
361		362		363		364		365		366		367		368	
369		370		371		372		373		374		375		376	
377		378		379		380		381		382		383		384	
385		386		387		388		389		390		391		392	
393		394		395		396		397		398		399		400	
401		402		403		404		405		406		407		408	
409		410		411		412		413		414		415		416	
417		418		419		420		421		422		423		424	
425		426		427		428		429		430		431		432	
433		434		435		436		437		438		439		440	
441		442		443		444		445		446		447		448	
449		450		451		452		453		454		455		456	
457		458		459		460		461		462		463		464	
465		466		467		468		469		470		471		472	
473		474		475		476		477		478		479		480	
481		482		483		484		485		486		487		488	
489		490		491		492		493		494		495		496	
497		498		499		500		501		502		503		504	
505		506		507		508		509		510		511		512	
513		514		515		516		517		518		519		520	
521		522		523		524		525		526		527		528	
529		530		531		532		533		534		535		536	
537		538		539		540		541		542		543		544	
545		546		547		548		549		550		551		552	
553		554		555		556		557		558		559		560	
561		562		563		564		565		566		567		568	
569		570		571		572		573		574		575		576	
577		578		579		580		581		582		583		584	
585		586		587		588		589		590		591		592	
593		594		595		596		597		598		599		600	
601		602		603		604		605		606		607		608	
609		610		611		612		613		614		615		616	
617		618		619		620		621		622		623		624	
625		626		627		628		629		630		631		632	
633		634		635		636		637		638		639		640	
641		642		643		644		645		646		647		648	
649		650		651		652		653		654		655		656	
657		658		659		660		661		662		663		664	
665		666		667		668		669		670		671		672	
673		674		675		676		677		678		679		680	
681		682		683		684		685		686		687		688	
689		690		691		692		693		694		695		696	
697		698		699		700		701		702		703		704	
705		706		707		708		709		710		711		712	
713		714		715		716		717		718		719		720	
721		722		723		724		725		726		727		728	
729		730		731		732		733		734					

